

**Vereinbarung № 413/10****Соглашение № 413/10**

Zwischen

Между

**ООО Robert Bosch – RG Robert Bosch GmbH in  
Rußland, Adresse: 129515 Moskau,  
ul. Ak. Koroleva, 13/5**

handelnd im Auftrag der Robert Bosch GmbH

**ООО Роберт Бош – региональным дочерним  
обществом Роберт Бош ГмБХ в России,  
находящимся по адресу:  
129515 Москва, ул. Ак. Королева, д.13, стр.5,  
действующим по поручению фирмы Роберт Бош  
ГмБХ**

Und

И

**der Fa.  
ООО "Auto-Souz"**  
Adresse:

RF,  
163002, Arkhangel'sk, Pavla Usova st.12-18

**Фирмой  
ООО «Авто-Союз»  
находящейся по адресу:  
Российская Федерация,  
163002, г. Архангельск, ул. П. Усова, д. 12,  
оф. 18**

ООО «Robert Bosch» (im folgenden RBRU genannt)  
und Firma **ООО "Auto-Souz"** (im folgenden Firma  
genannt) als rechtlich selbständiger Vertragspartner  
im Rahmen des Bosch-Vertriebs-und Kundendienst-  
Netztes treffen die nachfolgende

ООО «Роберт Бош» (далее РБРУ) и фирма  
**ООО «Авто-Союз»** (далее ФИРМА), являясь  
самостоятельными в правовом отношении  
партнерами, заключают в рамках сети сбыта и  
сервисного обслуживания нижеследующее

**Generalvereinbarung****Генеральное соглашение**

Diese Grundvereinbarung wird entsprechend der  
Tätigkeit der Firma für die einzelnen  
Geschäftsbereiche von RBRU durch Anlagen ergänzt.  
Diese enthalten die besonderen Bestimmungen für  
das jeweilige Tätigkeitsfeld der Firma; sie sind  
Bestandteil der Grundvereinbarung.

Настоящее соглашение будет дополнено  
приложениями в соответствии с деятельностью  
ФИРМЫ для различных отделов РБРУ. Эти  
приложения будут содержать особые  
определения для каждой соответствующей  
сферы деятельности ФИРМЫ и являются  
составной частью настоящего соглашения.

**1 Vertrieb****1. Сбыт**

1.1. Firma nimmt nach besten Kräften den Vertrieb von  
Bosch-Erzeugnissen wahr.

1.1. ФИРМА осуществляет должным образом  
сбыт Изделий Бош.

1.2. Vertragserzeugnisse sind solche Waren, die  
Bosch entweder selbst herstellt oder herstellen  
läßt und die mit Bosch-Warenzeichen  
gekennzeichnet sind, oder solche, die von dritten  
Unternehmen hergestellt und von RBRU für den  
Vertrieb durch seine Vertragspartner vorgesehen  
und benannt sind. Die von Firma zu vertreibenden  
Vertragserzeugnisse sind im einzelnen oder nach  
Erzeugnisklassen in der Anlage bezeichnet.

1.2. Изделиями по соглашению являются  
товары, производимые самой фирмой БОШ  
или по ее заказу, а также товары,  
производимые третьими предприятиями,  
сбыт которых предусмотрен РБРУ через ее  
партнеров. Изделия, предназначенные для  
сбыта ФИРМОЙ, перечислены в  
Приложении попозиционно или по классам  
изделий.

1.3. Firma vertreibt die Vertragserzeugnisse an die in  
der Anlage benannten Kundengruppen.

1.3. ФИРМА осуществляет сбыт Изделий  
группам клиентов, названных в Приложении.

1.4. Der Inhalt der Anlage kann hinsichtlich der

1.4. Содержание Приложения может быть

  
RBRU РБРУ

  
Firma Фирма



ersetzen.

сторонами на близкие по смыслу.

9.5. Der Erfüllungsort für alle Ansprüche und Verpflichtungen aus dieser Vereinbarung sowie der Gerichtsstand sind in der Anlage bestimmt.

9.5. Место исполнения обязательств и рассмотрения претензий по данному Соглашению, а также место судебных разбирательств определены в Приложении.

9.6. Mit dem Abschluß dieser Vereinbarung werden alle früheren Vereinbarungen über den gleichen oder vergleichbaren Vertragsgegenstand unwirksam.

9.6. С подписанием настоящего Соглашения все предыдущие договоренности по предмету настоящего Соглашения или сравнимому с ним теряют силу.

9.7. Die vorliegende Vereinbarung ist in russischer und deutscher Sprachen in 2-facher Ausfertigung verfasst, wobei beide Exemplare gleichermaßen rechtsgültig sind. Die russische Fassung der Vereinbarung hat beim Widerspruch Vorrang.

9.7. Настоящее Соглашение составлено в 2-х экземплярах, каждый из которых имеет одинаковую юридическую силу, на русском и немецком языках. В случае противоречий текст Соглашения на русском языке является приоритетным.

RF, Oblast', 163002, Arkhangel'sk, Pavla Usova st. 12-18

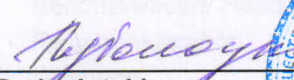
Российская Федерация 163002, г. Архангельск, ул. П. Усова, д. 12, оф. 18

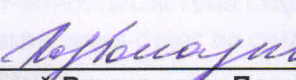
Ort, Datum: 30/11/2010

Место, дата: 30/11/2010


  
Hermann Wies  
Generaldirektor ООО Robert Bosch

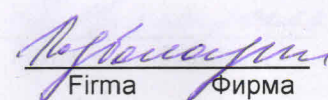
  
X. Вис  
Генеральный директор ООО «Роберт Бош»

  
V.V. Podvolotskiy  
Generaldirektor  
ООО "Auto-Souz"

  
Валерий Васильевич Подволоцкий,  
Генеральный директор  
ООО «Авто-Союз»

1	Kontrahent	X	1	Директ	X
2	Vertragsgenuss	X	2	Вознагл по соглашению	X
3	Garantierung	X	3	Гарантия по договору	X
4	Abnahme	X	4	Акцепт	X
5	Garantierungsbefreiung	X	5	Гарантийная поручительств	X
6	Autoreparatur	X	6	Земельный	X
7	Sicherung/Absicherung	X	7	Обслуживание/ремонт	X
8	Verkauf/Verkauf	X	8	Образование в сфере торговли	X
9	Vertrag	X	9	Иностранцы	X
10	Zeugnis	X	10	Консульство	X
11	Vertrag	X	11	Мультиязычные документы	X
12	Vertrag	X	12	Техническое обслуживание	X
13	Vertrag	X	13	Брак	X
14	Vertrag	X	14	Суд	X

  
RBRU РБРУ

  
Firma Фирма